

HUON LE ROI. OBRAS COMPLETAS. ESTUDIO, ANOTACIONES Y TRADUCCIÓN

M. Gloria Ríos Guardiola

Universidad de Murcia, Editum, 2011, (313 pp.)

Con este volumen, que facilita al público de lengua española la producción literaria de Huon Le Roi, aparece el segundo número de la colección *Litterae* de Editum (Universidad de Murcia). El primer número de la colección (2010) fue la traducción de la novela provenzal *Flamenca* (tr. J. Corvasí Carbonero); pronto aparecerá la traducción del *Partonopeus de Blois* (E. Bermejo) al que seguirá la producción narrativa de Jean Renart. Títulos importantes para acceder al conocimiento de la literatura europea de los siglos XII y XIII.

La producción de Le Roi es representativa de la actividad literaria del siglo XIII. Recorre la devoción religiosa mariana (*Li Ave Maria en roumans* y *Li Représ Notre Dame*), la hagiografía (*Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*); en *La Descrissions des relegions*, el autor, con el pretexto de elegir una orden para profesar en ella, pasa revista a sus defectos, con un espíritu satírico hermanado a otros autores de este siglo. *Li Abecés par ekivoche et li significacions des letres* donde cada letra del alfabeto se asocia a un significado, responde, como su *Ave Maria* señalada, al simbolismo de la época. Por otra parte, sus dos narraciones breves, verdaderos *fabliaux* (*Le vair Palafoi* y *La Male Honte*), son refinadas piezas de realismo e ironía.

Aunque no quede señalado en el título, la profesora Ríos Guardiola edita el texto francés y en columna paralela coloca la traducción en español lo que facilita la referencia al texto original. La traducción es fiel y precisa. La introducción se centra fundamentalmente sobre el simbolismo de la época y las instituciones monásticas facilitando junto a las notas del texto la comprensión de la obra de Le Roi. En resumen, se trata de una edición muy útil y oportuna del autor medieval.

Fernando Carmona Fernández.
Universidad de Murcia